

NÁVOD NA TVORBU NOVÝCH GLOSÁŘŮ

Pro tvorbu nových glosářů byla navržena následující šablona. Šablona obsahuje pole, která odpovídají polím v definici databáze v programu SDL MultiTerm 2015:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q
1	English	Czech		Hlavní obor	Podobor	Autor	Copyright	Datum_vytvoreni	Definice	Definice2	Gramaticke informace	Kontext	Primarni jazyk	Poznarka	Poznarka2	Ostatni	Spolchlost
2							JTP										1
3																	
4																	

- 1) V polích A-C uvádíme jazykovou kombinaci glosáře, přičemž pole A uvádí výchozí jazyk, pole B jazyk cílový. Pole C vyplňujeme pouze v případě trojjazyčného glosáře. Do šablony lze v případě potřeby analogicky přidávat další jazyková pole.

- Konkrétní jazyk volíme z nabídky pomocí filtru¹:

	A	B	C	D	E	F		A	B	C	D	E	F
1	English	Czech		Hlavní obor	Podobor	Autor	1	English	Czech		Hlavní obor	Podobor	Autor
2							2						
3							3						
4							4						
5							5						
6							6						
7							7						
8							8						
9							9						
10							10						
11							11						
12							12						
13							13						
14							14						
15							15						
16							16						

- 2) V poli D přiřadíme glosář do jedné z pěti kategorií z hlediska tématiky/oboru (opět za využití filtru):

	A	B	C	D	E	F
1	English	Czech		Hlavní obor	Podobor	Autor
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						

¹ Pokud jazyk není v nabídce, znamená to, že není nadefinovaný ani v databázi. V takovém případě bude nutné jazyk v MultiTermu doplnit.

3) Obdobně postupujeme u pole E, kde volíme podobor glosáře:

D	E	F	G	H	I
Hlavní obor	Podobor	Autor	Copyright	Datum vytvoření	Definice
		JTP			
	Architektura				
	Cestovní ruch				
	Divadlo				
	Dokumentace a informace				
	Doprava				
	Ekonomie				
	Etnologie				
	Evropská společenství				
	Filozofie				
	Historie				
	Hudba				
	Jazykověda				

- Pozn. filtr uvádí všechny podobory bez ohledu na zvolený hlavní obor. Je tedy nutné kontrolovat, zda volíme podobor, který patří pod daný hlavní obor zvolený v poli D. Klasifikaci kategorií najdeme v listu šablony s názvem „Kategorie“ (viz obrázek):

	A	B
1	Člověk a společnost	Architektura
2	Člověk a společnost	Cestovní ruch
3	Člověk a společnost	Divadlo
4	Člověk a společnost	Dokumentace a informace
5	Člověk a společnost	Doprava
6	Člověk a společnost	Ekonomie
7	Člověk a společnost	Etnologie
8	Člověk a společnost	Evropská společenství
9	Člověk a společnost	Filozofie
10	Člověk a společnost	Historie
11	Člověk a společnost	Hudba
12	Člověk a společnost	Jazykověda
13	Člověk a společnost	Literatura
14	Člověk a společnost	Média a multimédia
15	Člověk a společnost	Mezinárodní organizace
16	Člověk a společnost	Náboženství
17	Člověk a společnost	Obrana
18	Člověk a společnost	Politika
19	Člověk a společnost	Sport
20	Člověk a společnost	Tisk a vydavatelství
21	Člověk a společnost	Umění
22	Člověk a společnost	Vaření a kulinářství
23	Člověk a společnost	Vejřejná a soukromá správa
24	Člověk a společnost	Zábava a volný čas
25	Člověk a společnost	zz Ostatní člověk a společnost
26	Člověk a společnost	Životní prostředí
27	Obchod	Bankovníctví
28	Obchod	Daně a cla
29	Obchod	Distribuce zboží
30	Obchod	Hospodářství/ekonomika
31	Obchod	Marketing
32	Obchod	Nemovitosti
33	Obchod	Patenty
34	Obchod	Podnikání
35	Obchod	Pojištění
36	Obchod	Práce a zaměstnanci
37	Obchod	Právo
38	Obchod	Reklama
39	Obchod	Smlouvy
40	Obchod	Účetnictví
41	Obchod	Vedení podniku
42	Obchod	Zboží a komodity
43	Obchod	zz Ostatní obchod
44	Průmysl a technika	Automatizace
45	Průmysl a technika	Automobilový průmysl
46	Průmysl a technika	Důlní průmysl
47	Průmysl a technika	Energetický průmysl
48	Průmysl a technika	Hutní průmysl
49	Průmysl a technika	Chemický průmysl

- 4) V poli F uvádíme jméno autora glosáře.
- 5) V poli G ponecháváme předvyplněné „JTP“ (pokud není dohodnuto jinak).
- 6) Pole H obsahuje datum vytvoření glosáře ve formátu DD.MM.RRRR
- 7) Do polí I a J vyplňujeme definici termínů. Do pole I („Definice“) zapisujeme definici termínu ve výchozím jazyce, do pole J („Definice2“) termínu v jazyce cílovém.
- 8) V poli K uvádíme relevantní gramatické údaje vztahující se k termínu výchozího jazyka.
- 9) V poli L uvádíme termín v kontextu (autentická věta).
- 10) V poli M uvádíme výchozí jazyk glosáře, tzn. z jakého jazyka překládáme. Toto pole by mělo být identické s polem A. Opět vybíráme za pomoci filtru (viz obrázek):
- 11) Pole N a O obsahují dodatečné informace k termínu ve výchozím jazyce (N: „Poznamka“)/v cílovém jazyce (O: „Poznamka2“).
- 12) Do pole P zapisujeme případné informace, které se nehodí do žádného z předchozích polí.
- 13) V poli Q ponecháváme v první fázi „1“, což odpovídá nejnižší míře spolehlivosti. Pokud konzultujeme s experty, popř. jsme schopni jinak zaručit správnost, je možné uvádět vyšší míru spolehlivosti (závisí na osobní domluvě s koordinátory databáze v JTP).
- 14) Všechny řádky ve sloupcích D-H a M (popř. Q) obsahují stejný údaj, ostatní pole vyplňujeme jednotlivě:

L	M	N	O
Kontext	Primární jazyk	Poznamka	Poznamka2
	Bulgarian		
	Croatian		
	Czech		
	Dutch		
	English		
	Estonian		
	Finnish		
	French		
	German		
	Hungarian		
	Italian		
	Latvian		

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	
1	English	Czech	(Jazyk X)	Hlavní obor	Podobor	Autor	Copyright	Datum	vytvoreni	Definice	Definice2	Gramaticke informace	Kontext	Primarni jazyk	Poznámka	Poznámka2	Ostatni	Spolehlivost
2	termín EN1	termín CS1	(termín X1)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN1	Definice CS1	Gramatika EN1	Kontext EN1	English	Poznámka EN1	Poznámka CS1	Ostatní 1	1	
3	termín EN2	termín CS2	(termín X2)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN2	Definice CS2	Gramatika EN2	Kontext EN2	English	Poznámka EN2	Poznámka CS2	Ostatní 2	1	
4	termín EN3	termín CS3	(termín X3)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN3	Definice CS3	Gramatika EN3	Kontext EN3	English	Poznámka EN3	Poznámka CS3	Ostatní 3	1	
5	termín EN4	termín CS4	(termín X4)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN4	Definice CS4	Gramatika EN4	Kontext EN4	English	Poznámka EN4	Poznámka CS4	Ostatní 4	1	
6	termín EN5	termín CS5	(termín X5)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN5	Definice CS5	Gramatika EN5	Kontext EN5	English	Poznámka EN5	Poznámka CS5	Ostatní 5	1	
7	termín EN6	termín CS6	(termín X6)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN6	Definice CS6	Gramatika EN6	Kontext EN6	English	Poznámka EN6	Poznámka CS6	Ostatní 6	1	
8	termín EN7	termín CS7	(termín X7)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN7	Definice CS7	Gramatika EN7	Kontext EN7	English	Poznámka EN7	Poznámka CS7	Ostatní 7	1	
9	termín EN8	termín CS8	(termín X8)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN8	Definice CS8	Gramatika EN8	Kontext EN8	English	Poznámka EN8	Poznámka CS8	Ostatní 8	1	
10	termín EN9	termín CS9	(termín X9)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN9	Definice CS9	Gramatika EN9	Kontext EN9	English	Poznámka EN9	Poznámka CS9	Ostatní 9	1	
11	termín EN10	termín CS10	(termín X10)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN10	Definice CS10	Gramatika EN10	Kontext EN10	English	Poznámka EN10	Poznámka CS10	Ostatní 10	1	
12	termín EN11	termín CS11	(termín X11)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN11	Definice CS11	Gramatika EN11	Kontext EN11	English	Poznámka EN11	Poznámka CS11	Ostatní 11	1	
13	termín EN12	termín CS12	(termín X12)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN12	Definice CS12	Gramatika EN12	Kontext EN12	English	Poznámka EN12	Poznámka CS12	Ostatní 12	1	
14	termín EN13	termín CS13	(termín X13)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN13	Definice CS13	Gramatika EN13	Kontext EN13	English	Poznámka EN13	Poznámka CS13	Ostatní 13	1	
15	termín EN14	termín CS14	(termín X14)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN14	Definice CS14	Gramatika EN14	Kontext EN14	English	Poznámka EN14	Poznámka CS14	Ostatní 14	1	
16	termín EN15	termín CS15	(termín X15)	Člověk a společnost	Architektura	Anna Malá	JTP	01.01.2020	Definice EN15	Definice CS15	Gramatika EN15	Kontext EN15	English	Poznámka EN15	Poznámka CS15	Ostatní 15	1	

15) Termíny uvádíme v základním tvaru bez dalších údajů (různé tvary, gramatiku aj. uvádíme v příslušných polích):

- jedno pole = jeden termín
- na začátku malá písmena, pokud to nevyžaduje gramatika (př. velká písmena u substantiv v DE)
- slovesa v infinitivu (v EN bez částice „to“)
- přídavná jména s mužskou koncovkou
- jiný než základní tvar pouze v odůvodněných případech
- termíny nezkracujeme a rozepisujeme celá slova (pokud se nejedná o běžně užívané zkratky/názvy apod.)
- u více přívlastků vztahujících se ke stejnému termínu (např. stejné substantivum) termín pokaždé zopakujeme (tzn. ne symboly typu „~“ apod.)

16) Je nutné se přesvědčit, že bez našeho vědomí neproběhla automatická oprava gramatiky v záhlaví glosáře (tzn. pole v řádce 1). Tato pole musí zůstat přesně tak, jak jsou nadefinována v databázi, je tedy nutné zamezit např. automatickému doplnění diakritiky apod. („Ostatni/Ostatní“)

Poznámka na závěr: Jak již bylo uvedeno, šablona vychází z aktuální definice databáze v programu SDL MultiTerm 2015. Pokud by se naskytl situace, kdy by bylo třeba šablonu upravit a přidat další pole (např. „Definice3“, „Kontext2“ apod.), je nutné informovat administrátory databáze a požádat o přidání pole i do definice v programu, aby mohla úspěšně proběhnout konverze a import. Druhou možností je dodatečné pole přidat ručně až po nahrání.

Odkaz na šablonu:

